

۱۴۸۶۹۹۳

زنی که درخت شد (گیاهخوار)

نویسنده: هان کانگ

مترجم: نیلوفر رحمانیان



Han, Kang

مشخصات نشر: تهران: نوای مکتوب، ۱۳۹۵.

شماره: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۳۹۷-۰-۷

عنوان دیگر: گیاه خوار.

مؤلف: د. ... — قرن ۲۱ م.

21st century — Korean fiction موضوع

شناسه افزود: رحمان، نیلوفر، ۱۳۸۵، مترجم

PL492/V5, 9 1395, رده‌بندی کنگره:

رده‌بندی دیویی: ۷۷۳۵

شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۱۰۴۰

نام کتاب: زنی که درخت شاد بیاورد

نو یسنده: هان کانگ

مترجم: نیلوفر رحمانیان

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۷

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

شایک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۳۹۷-۰-۷

طراح جلد: پیمانہ صفایی تهرانی

ناظر فنی: سید یاشار بنی ہاشمی خامنہ



کلیه حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است.

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۷۹۴۱۵

قیمت: ۱۶۰۰۰ تومان

ترجمه‌ی این کتاب پیشکش آرمان

سخن مترجم

هان کانگ، حتی به نویسنده‌ی کره‌ای هان سه‌اونگ وون است. هان کانگ چهل و پنج سال در کره جنوبی تا قبل از بردن جایزه من‌بوکر هم نویسنده‌ی موفق‌تری بود، اما با ترجمه‌ی اثرش و بردن این جایزه برای این کتاب، در جهان شناخته شد. هان کانگ -بازیگر من‌بوکرش را با مترجم انگلیسی‌اش، دبورا اسمیت نصف کرد؛ مترجمی که تا به ده سال پیش به شکل خودآموز کره‌ای یاد گرفته بود و به خاطر رزقه‌ی شخصی‌اش به کتاب دست به ترجمه‌اش زده بود. هان کانگ اولین نویسنده‌ی کره‌ای است که من‌بوکر می‌برد. خودش در مورد کتابش می‌گوید: این داستان درباره‌ی زنی است که می‌خواهد درخت شود. می‌خواهد نسل بشر را رها کند تا خودش را از سیاهی ذاتی انسان برهاند.

بگذارید قبل از شروع داستان هشدار داده باشم، این داستان در عین این که اثری فوق‌العاده است، آزاردهنده هم هست. قرار است جاها را تحریک‌تان کند، عصبی‌تان کند و آتش به سینه‌تان بریزد. قرار است به چالش بکشد و تلنگر بزند. و در عین حال شاید شما هم لابد از این باشید که وسط خواندنش بلند شوید و برای نویسنده و نبوغش دست بزنید.

آن چیزی که این کتاب را برنده‌ی یکی از ارزشمندترین جوایز ادبی دنیا می‌کند، شاید در وهله‌ی اول این باشد که نویسنده، نگاه متفاوتی به انسان

مدرن و علی‌الخصوص انسان مدرن در موطن خودش می‌اندازد. جامعه‌ی مردسالار کره‌ی جنوبی را با ظرافت کنار طبیعت و غذاهای خاصش تصویر می‌کند. زن را در چنین جامعه‌ای به دقت و با رویکردی روان‌کاوانه از نظر می‌گذرانند. و چالش‌اش را در مواجهه با نیمه‌ی تاریک وجود در خواب‌هاش تصویر می‌کند. انسانی که دیگر نه لازم است قهرمان باشد نه ضدقهرمان، بلکه عادی‌ترین آدم دنیا است. انسانی که تنهایی‌اش را در سکوت فریاد می‌زند و به جایی عاری از "خود" پناه می‌برد. کتاب هان کانگ در سه بخش ۶۰ صفحه‌ای نوشته شده است. گرچه بخش‌هایی به دلیل مغایرت فرهنگی در کتاب پیش از نیا، اما مترجم و ناشر سعی کرده‌اند تا جای ممکن به کلیت اثر لطمه‌ای وارد نکرده و متن ترجمه در بردارنده‌ی تمام عناصری که این داستان را به اثری هنری لایق مزه‌گر تبدیل کرده باشد. هان کانگ با همین کتاب در لیست نویسندگانی محبوب من قرار گرفت. امیدوارم بتوانیم بیشتر از او بخوانیم.

این کتاب از هان کانگ، نویسنده‌ی کره‌ی برنده‌ی جوایز زیر است:

جایزه‌ی ادبی یی سانگ ۲۰۰۵

جایزه‌ی بین‌المللی من بوکر ۲۰۱۶

جایزه‌ی لیبراتور پرایس فرانکفورت ۲۰۱۷

جایزه‌ی خانه‌ی فرهنگ‌های جهان برلین برای مترجم آلمانی ۲۰۱۷

جایزه‌ی پن برای مترجم انگلیسی ۲۰۱۷